Porównanie tłumaczeń Jana 16:32

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Oto przychodzi godzina i przyszła, abyście zostali rozproszeni każdy do ― swoich, i Mnie samego zostawiliście. A nie jestem sam, gdyż ― Ojciec ze Mną jest. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Oto przychodzi godzina i teraz nadeszła aby zostalibyście rozproszeni każdy do swoich i Mnie samego zostawilibyście a nie jestem sam gdyż Ojciec ze Mną jest |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Oto nadchodzi godzina, a nawet nadeszła, że się rozproszycie,\* każdy do swego, i Mnie pozostawicie samego;\*\* ale nie jestem sam, gdyż jest ze Mną Ojciec.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Oto przychodzi godzina i nadeszła, aby rozproszyliście się każdy do swoich i mnie samego zostawiliście. A nie jestem sam, bo Ojciec ze mną jest. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Oto przychodzi godzina i teraz nadeszła aby zostalibyście rozproszeni każdy do swoich i Mnie samego zostawilibyście a nie jestem sam gdyż Ojciec ze Mną jest |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Oto nadchodzi godzina, a właściwie już nadeszła, że się rozproszycie, każdy do swoich spraw, a Mnie zostawicie samego. Ja jednak nie jestem sam, gdyż jest ze Mną Ojciec. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Oto nadchodzi godzina, a nawet już nadeszła, że rozproszycie się każdy w swoją *stronę*, a mnie zostawicie samego. Ale nie jestem sam, bo Ojciec jest ze mną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Oto przyjdzie godzina; owszem już przyszła, że się rozproszycie każdy do swego, a mię samego zostawicie; lecz nie jestem sam, bo Ojciec jest ze mną. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Oto przychodzi godzina i teraz przyszła, abyście się każdy w swą rozpierzchnęli, a mnie samego zostawili: a nie jestem sam, bo jest Ociec ze mną. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Oto nadchodzi godzina, a nawet już nadeszła, że się rozproszycie – każdy w swoją stronę, a Mnie zostawicie samego. Ale Ja nie jestem sam, bo Ojciec jest ze Mną. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Oto nadchodzi godzina, owszem już nadeszła, że się rozproszycie, każdy do swoich, i mnie samego zostawicie; lecz nie jestem sam, bo Ojciec jest ze mną. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Przychodzi godzina, a nawet już nadeszła, że rozproszycie się, każdy w swoją stronę i zostawicie Mnie samego. Ale nie jestem sam, bo Ojciec jest ze Mną. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Oto nadchodzi godzina, a nawet już nadeszła, że rozpierzchniecie się, każdy w swoją stronę i pozostawicie Mnie samego. Lecz Ja nie jestem sam, ponieważ ze Mną jest Ojciec. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Oto zbliża się godzina, nawet już nadeszła, że się rozproszycie, każdy w swoją stronę, a mnie zostawicie samego. Jednak nie jestem sam, bo Ojciec jest ze mną. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zbliża się chwila, a nawet już nadeszła, kiedy to rozproszycie się, każdy w swoją stronę, a mnie zostawicie samego. A jednak nie będę osamotniony, ponieważ Ojciec jest przy mnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto nadchodzi godzina, a nawet już nadeszła, że rozproszycie się, każdy w swoją stronę, a Mnie zostawcie samego. Ale nie jestem sam, bo Ojciec jest ze Mną. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ось надходить година, і [вже] настала, що розійдетеся кожний до свого, а мене самого залишите. Та я не сам, бо зі мною Батько. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Zobaczcie-oto teraz przychodzi godzina naturalnego okresu czasu i na trwale w przeszłości przyszła aby zostalibyście rozproszeni każdy do wiadomych swoich własnych rzeczy i spraw i mnie wyłącznie jedynego puścilibyście od siebie; i nie jestem jakościowo wyłącznie jedyny, że wiadomy ojciec wspólnie ze mną jakościowo jest.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Oto przychodzi godzina, właśnie nadeszła, abyście się rozproszyli, każdy do swoich, i zostawicie mnie samego; ale nie jestem sam, ponieważ jest ze mną Ojciec. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ale nadchodzi czas - w istocie już nadszedł - kiedy zostaniecie rozproszeni, każdy ratując własną skórę, a mnie zostawicie samego. A jednak nie jestem sam, bo Ojciec jest ze mną. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Oto nadchodzi godzina, i już nadeszła, gdy się rozproszycie, każdy do swego domu, a mnie zostawicie samego; lecz ja nie jestem sam, ponieważ ze mną jest Ojciec. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Oto nadchodzi czas, a właściwie już nadszedł, gdy pouciekacie do swoich domów i zostawicie Mnie samego. Nie będę jednak sam, ponieważ jest ze Mną Ojciec. |

1. 1) <x>450 13:7</x>; <x>470 26:31</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>470 26:56</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>500 8:16</x> [↑](#footnote-ref-4)